

BHARATHIAR UNIVERSITY (CBCS PATTERN)
SCHEME OF EXAMINATION

M.A. ENGLISH LITERATURE WITH COMPUTER APPLICATIONS (CBCS PATTERN)

WITH COMPULSORY DIPLOMA

For the students admitted during the academic year 2009-2010 Batch onwards

Study Components / Course Title	Inst. Hours/ Week	Examination				Credit
		Duration	CIA@	Uni. Exam	Total	

Semester I						
Paper I - BRITISH LITERATURE – I (FROM CHAUCER TO MILTON)	6	3	25	75	100	4
Paper II - BRITISH LITERATURE – II (DRYDEN TO ROMANTIC AGE)	6	3	25	75	100	4
Paper III - AMERICAN LITERATURE	6	3	25	75	100	4
Paper IV - COMPUTER APPLICATIONS – I (THEORY)	3	3	15	45	60	3
Paper IV - COMPUTER APPLICATIONS – I (PRACTICAL)	3	3	15	25	40	2
Elective/Dip. I -	6	3	25	75	100	3
Semester II						
Paper V - BRITISH LITERATURE – III (FROM THE VICTORIAN AGE TO THE MODERN AGE)	5	3	25	75	100	4
Paper VI - INDIAN WRITING IN ENGLISH	5	3	25	75	100	4
Paper VII - THE ENGLISH LANGUAGE – I	5	3	25	75	100	4
Paper VIII - COMPUTER APPLICATIONS – II (THEORY)	3	3	15	45	60	3
Paper VIII - COMPUTER APPLICATIONS – II (PRACTICAL)	3	3	15	25	40	2
Paper IX - RESEARCH METHODOLOGY	5	3	25	75	100	4
Elective/Dip. II –	4	3	25	75	100	3
Semester III						
Paper X - SHAKESPEARE	5	3	25	75	100	4
Paper XI - AFRICAN/AFRICAN AMERICAN ENGLISH STUDIES	5	3	25	75	100	4
Paper XII - LITERARY THEORY	5	3	25	75	100	4
Paper XIII - METHODS OF TEACHING ENGLISH	5	3	25	75	100	5
Paper XIV - COMPUTER APPLICATIONS – III (THEORY)	3	3	15	45	60	3
Paper XIV - COMPUTER APPLICATIONS – III (PRACTICAL)	3	3	15	25	40	2
Elective/Dip. III –	4	3	25	75	100	3
Semester IV						
Paper XV - INTRODUCTION TO WOMEN’S STUDIES	6	3	25	75	100	5
Paper XVI - COMPUTER APPLICATIONS – IV (THEORY)	3	3	15	45	60	3
Paper XVI - COMPUTER APPLICATIONS – IV (PRACTICAL)	3	3	15	25	40	2
PROJECT WORK	12		40	160	200	8
Elective/Dip. IV	6	3	25	75	100	3
Total					2200	90

* In the core subjects, no. of papers both theory and practical are included wherever applicable. Existing number of papers to be offered. However, the total credit and marks for core subjects remains the same as stated above.

@ Includes 25/40% continuous internal assessment marks for theory and practical papers respectively.

Electives/Diplomas : **List of Group Elective/Diploma papers (Colleges can choose any one of the Group/Diploma papers as electives)**

	GROUP A	GROUP B	GROUP C
	Diploma in Medical Transcription	Diploma in Communicative English (Academic)	Diploma in Translation Studies
Paper I/ Sem I	BASICS OF MEDICAL TERMINOLOGY	COMMUNICATING IN ENGLISH	TRANSLATION AN OVERVIEW
Paper II/ Sem II	PULMONOLOGY AND CARDIOLOGY	LECTURES AND NOTE TAKING	TRANSLATION TYP0ES, VIEWS AND TOOLS
Paper III/ Sem III	GASTROENTEROLOGY, GENITOURINARY SYSTEM, GYNECOLOGY AND OBSTETRICS	SPEAKING FOR ACADEMIC PURPOSES	LANGUAGE, CTULRURE AND TRANSLATION PRACTICES
Paper IV/ Sem IV	ORTHOPEDICS, NEUROLOGY, ENDOCRINOLOGY, GRAMMAR AND COMMON ERRORS	REFERENCE/RESEARCH SKILLS	TRANSLATION PROJECT

- Notes: 1. The syllabus for the above papers (except Compulsory Diploma B & C) be the same as prescribed for the academic year 2007-08.
2. The syllabus for Compulsory Diplomas B & C are furnished below:

**COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER I – PAPER I - COMMUNICATING IN ENGLISH
SYLLABUS**

Objectives:

- To create a working interface between students and English
- To train them to effectively use language components to achieve functional mastery

Unit I

Introduction – Semantico-Grammatical Categories – Time – Point of Time – Duration – Frequency – Sequence – Time Relations – Quantity – Measurement – Numbers – Operations – Space – Dimension – Location – Motion – Matter

Unit II

Case – Processes and Relations – Processes – Actions – Mental processes – Relations – Roles – Participant Roles – Circumstantial roles

Unit III

Deixis – External Deixis – Internal Deixis – Forward pointing – Backward pointing – Categories of Communicative function – Cognitively oriented functions – Modality – Certainty (impersonal and personal) – Commitment

Unit IV

Argument – Information – Agreement – disagreement – Rational Enquiry and Exposition – Suasion (Inducement, Compulsion, Prediction, Tolerance) – The structure of Argument (Argument in Written English, Argument in Spoken English) – Attitudinal and Evaluation functions

Unit V

Judgement and Evaluation (Valuation, judgement, (Dis) approval) – Personal Emotions – Emotional relations (contact, comment) – Social functions – Role – Function- Setting

Text

Communication in English, Bhatnagar and Bell, Orient Longman (Part II, pp.83-132)

COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

**PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER II - PAPER II - LECTURES AND NOTE TAKING**

SYLLABUS

Objectives

- To train students in preparing and delivering lectures
- To coach students in Note Taking
- To enable students to move from text-bound answers to those born of reflection, introspection on their experience of performing

Unit I

Lecturing Styles and Lecture Structure

Unit II

Listening cues

Unit III

Informal Language and Lecture Length

Unit IV

Taking Notes

Unit V

Structuring a lecture (Students are to design a lecture structure)

R.R.Jordan, English for Academic Purposes, Cambridge University Press

COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

**PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER III -PAPER III - SPEAKING FOR ACADEMIC PURPOSES**

SYLLABUS

Objectives

- To train students in spoken academic tasks
- To enable students to write answers on doing aspects

Unit I

Asking questions in lecture

Unit II

Seminars

Unit III

Oral Presentation

Unit IV

Verbalising data

Unit V

Individual Speech difficulties

R.R.Jordan, English for Academic Purposes, Cambridge University Press.

COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC) SEMESTER IV - PAPER IV - REFERENCE / RESEARCH SKILLS

SYLLABUS

Objectives

- To provide practice in reference / research skills

Unit I

Dictionaries

Unit II

Dictionary Practice

Unit III

Books

Unit IV

Using the Library

Unit V

References

R.R.Jordan, English for Academic Purposes, Cambridge University Press.

**COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER I
PAPER I- COMMUNICATING IN ENGLISH
MODEL QUESTION PAPER**

Time : 3 Hours

Maximum : 75 marks

Section A

Answer all the questions (100 words)

Write short notes on the following

(5x3=15)

1. Motion
2. Mental processes
3. Internal Deixis
4. Agreement
5. Valuation

Section B

Answer all the questions (200 words)

(5x12=60)

1. Discuss Duration and Frequency.

Or

Explain Time sequence and Time relations.

2. What are Participant and Circumstantial roles?

Or

List and describe Mental Processes and Relations.

3. Define and explain External Deixis and Internal Deixis with examples.

Or

Discuss Objective and Subjective expressions of certainty.

4. What are the three functional aspects in processing information with reference to Argument?

Or

What are the aspects of Argument in Written English and Argument in Spoken English?

5. Highlight the aspects of Judgement and Evaluation.

Or

Discuss the role of Emotional relations.

**COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER II
PAPER II - LECTURES AND NOTE-TAKING
MODEL QUESTION PAPER**

Time : 3 Hours

Maximum:75 Marks

Section A

Answer all the questions: (100 words)

(5x3=15)

1. Conversational style in lecturers
2. Prosodic features
3. Asides in lectures
4. Types of Note Taking
5. Lynch's four phases of students' understanding

Section B

Answer all the questions (200 words)

(5x12=60)

1. What are the micro-skills needed for academic listening?
Or
Give an account of different lecturing styles.
2. What are micro and macro maskers?
Or
Explain Yorkey's Note-making clues.
3. How is informal language used in lectures?
Or
Specify Lecture length and discuss the steps, stages involving students' understanding.
4. Explain the three types of notes.
Or
What are the skills involved in Note-Taking.
5. Design a lecture structure for a topic of your choice. (Compulsory question – No choice).

**COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER III
PAPER III - SPEAKING FOR ACADEMIC PURPOSES
MODEL QUESTION PAPER**

Time : 3 Hours

Maximum : 75 marks

Section A

Answer all the questions (100 words)

(5x3=15)

1. Turn taking
2. Language functions needed in seminars
3. Nation's 4/3/2 Technique
4. Jordan's 'describe and draw' technique
5. Personality factors in speech difficulties

Section B

Answer all the questions (200 words)

(5x12=60)

1. List and explain constraints in turn taking.
Or
State and analyse McKenna's categorization of questions.
2. Comment on the variety of form of seminars.
Or
List and elaborate on seminar skills.
3. Discuss five possible stages in the presentation of the topic.
Or
Comment on Lynch's idea of peer evaluation.
4. Explain what is verbalizing data?
Or
Discuss the difficulties in verbalizing data?
5. Identify and list some of the speech difficulties.
Or
How can speech difficulties be overcome?

**COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
PG DIPLOMA IN COMMUNICATIVE ENGLISH (ACADEMIC)
SEMESTER IV
PAPER IV - REFERENCE / RESEARCH SKILLS
MODEL QUESTION PAPER**

Duration: 3 hours

Maximum : 75 marks

Section A

Answer all the questions (100 words)

(5x3=15)

1. Monolingual Dictionary
2. Alphabetical order of entries
3. Date of publication
4. Closed access library
5. Foot notes

Section B

Answer all the questions (200 words)

(5x12=60)

1. Describe the different kinds of Monolingual dictionaries.

Or

What are the questions a student must remember while choosing a dictionary?

2. As a dictionary user, explain how to use the dictionary with reference to finding words and meanings, spellings, abbreviations, pronunciation.

Or

Explain how to use the dictionary for grammatical information learning and extending vocabulary.

3. Prepare a model content page for a book.

Or

List and explain the uses of an index in a book.

4. Comment on the advantages of internet in learning.

Or

Give the main outline of either the DEWEY DECIMAL SYSTEM or THE LIBRARY OF CONGRESS CLASSIFICATION SYSTEM.

5. Explain with illustrations the six main purposes of 'quotations'.

Or

List and discuss the important bibliographic features.

**COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND
LITERATURE
POST GRADGUATE DIPLOMA IN TRANSLATION STUDIES**

Course Objectives:

1. To make the students become familiar with the basic concepts relating to the theory and practice of translation.
2. To sensitize the students to the linguistic structures of the source and the target language.
3. To enable the students to translate literary/non-literary texts from English to regional Languages and vice versa.

Semester I Paper I – Translation: An Overview

Unit I: Introduction to Translation - Terms and Definitions - History of Translation – Translation: Is it a Science or an Art – The Translator: Requirements and Responsibilities.

Unit II: Kinds of Translation: Roman Jakobson, Dryden, Catford & Literal Translation – Methods of Translation: Author – Centered Translation, Text – Centered Translation & Reader – Centered Translation – Translations Procedures: Transliteration, Transference, Transcreation & Transposition

Unit III: Equivalence : Principle of Equivalence, Equivalence and Adequacy, Popovic on Equivalence : Linguistic Equivalence, Paradigmatic Equivalence, Stylistic Equivalence & Textual Equivalence – Susan Bassnett-McGuire on Equivalence – Catford on Equivalence – Eugene Nida on Equivalence – Adaptation.

Unit IV: Machine Translation – Translation of Bible – Prose Translation: Problems

Unit V: Poetry Translation: Problems – Dramatic Texts: Problems – Shakespeare in Translation – Translation of Scientific and Technological Texts.

REFERENCES

Bassnett-McGuire, Susan. 1980. Translation Studies. London: Methuen.

Belloc, Hilaire. 1931. On Translation. Oxford: the Clarendon Press.

Biguenet and Schultze. 1990. The Craft of Translation. Chicago: University Press.

Lakshmi. 1993. Problems in Translation. Hyderabad: Book links.

Semester II Paper II - Translation Types, Views and Tools

Unit I: Translation studies and its various branches – Decoding and Encoding – Revision and Restructuring – Translated Literature – Translation and Linguistics – Limitations in Translation – Speech-Act Theory applied to translation–the translator-reader theory

Unit II: Evaluating a Translation: Three tests of a Translation – Accuracy, Intelligibility & Stylistic Equivalence

Unit III: Experts' Views on Translation : Dryden, Matthew Arnold, Praver, Horst Frienz, Susan Bassnet McGuire, Eugene Nida, Peter New Mark, J.C.Catford, Theodore Savory & Hilaire Belloc.

Unit IV: Process Approach and Product Approach – Loss and Gain in Translation – Translation: Procedure and Evaluation

Unit V: Tools for Translation-Introduction- Tools for Translation-Intellectual Tools-Knowledge of languages-Special talents and attributes-Knowledge of the subject-Experience- Colleagues and Peer-group-Mechanical Tools-Translating machines-Computerized dictionaries-Data-links-Typewriters-Dictating machine or Dictaphones -Copying machines-Text display devices-Storage and retrieval systems-Telephone and other means of communication-Material Tools-Dictionaries, Glossaries and Terminology Services

REFERENCES

Bassnett-McGuire, Susan. 1980. Translation Studies. London: Methuen.

Belloc, Hilaire. 1931. On Translation. Oxford: the Clarendon Press.

Biguenet and Schultze. 1990. The Craft of Translation. Chicago: University Press.

Lakshmi. 1993. Problems in Translation. Hyderabad: Book links.

Booth A.D. 1967. Machine Translation. Amsterdam, North-Holland Publishing Company.

Finley J.F. 1968. The Translator's Tools of Trade. Aslib Technical Translation Bulletin 14. 96-100.

Semester III Paper III- Language, Culture and Translation Practice

Unit I : Language Universals, Universal Grammar (UG) And Intertranslatability- Introduction-Historical Background-Two Major approaches to Language Universals-Typological Approach-Generative approach & Universal grammar-Substantive Universals-Formal Universals.

Unit II: -Language Variation-Differences between the approaches-Phonological universals-Morphological universals- Semantic universals-Language universals in diachrony-Language universals in other areas-Language universals & Translation Studies-Vocabulary-Formal Equivalence.

Unit III :Language, Culture And Translation In South Asia- Introduction- The notion of "South Asia"-The notion of "Culture"-The notion of "Translation"- The notion of "Language"-Language, Culture and Translation in South Asia: An overview-Language in South Asia-Culture in south Asia-Translation in South Asia.

Unit IV: Language Families of South India: Distribution, Basic Characteristics and Enumeration- Introduction-Dravidian Languages-Characteristic features of Dravidian Languages- Sub grouping of Dravidian Languages-Enumeration of Dravidian Languages

Unit V: Translate the passage from a language of the student's choice into English and comment on the problems faced during the translation-Translate the English passage into a language of the student's choice and comment on the problems faced during the translation.

REFERENCES

Chomsky, Noam. (1965). Aspects of the theory of syntax. Cambridge, Mass: MIT Press.
-----, (1975). The logical structure of linguistic theory. Chicago: University of Chicago Press.

Patterson, Maureen L.P. 1981. South Asian Civilization. A Bibliographic Synthesis. Chicago: The University of Chicago Press.

Caldwell, Rt. Rev. Robert. 1856. A Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian family of Languages. 3rd ed. Revised and edited by Rev. J.L. Wyatt and T. Ramakrishna Pillai. Reprinted. Madras, University of Madras.

Semester IV Paper IV

Translation Project

Description: This course provides a venue for Students to work independently and apply in an integrated manner the concepts and skills they will have acquired in the previous semesters. Students will be required to translate an extended text of about 10000 words (from the regional languages into English or vice-versa).

Project work: 50 marks

Viva-voce : 50 marks

COMPULSORY PG DIPLOMA – M.A. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION STUDIES

QUESTION PAPER PATTERN

For Semester I Paper I – Translation: An Overview, Semester II Paper II - Translation Types, Views and Tools & Semester III Paper III- Language, Culture and Translation Practice

Total Marks: 100(Written: 75 & I.A: 25)

Time: 3 Hrs

Maximum: 75 marks

Answer ALL the questions (5x15=75)

Answer the following questions in about 400 words each:

1. a (Or) b from unit-I
2. a (Or) b from unit-II
3. a (Or) b from unit-III
4. a (Or) b from unit-IV
5. a (Or) b from unit-V